

Native Camp
Dacda
21/8/31

Dear Professor H. J. Huber

When I wrote in my last letter that Mungia's Vocabulary ran to 40 pages, I alluded to the pages of my vocabulary book. There are really 100 pages in the book, & all has writing on them. However, I'd compressed these into 37 pages & am sending them on Monday, Train (24th). There are six pages of miscellany culled from the Mungia's fly leaves etc. of the book I copied from Mungia & Mimbung's. I may have forgotten to say that there were always the certain little differences between male & female vocabularies, as there are words the men forbid women ever to speak, & of course there are certain ceremonious etc. that they know nothing at all about. I suspect some of these know more than they dare let the men think they know. But I never question women on these forbidden matters - I would have closed the men's mouths for good, if I had hinted of any one forbidden thing or word to the women. To keep absolute faith with the men in this respect, enables me to discuss men's things, secret & taboos with men. When Mungia found out the secret. Was 'Kala' for genius, I don't know. I made no remark whatever when she mentioned it, & told me never to tell as she would be killed by magic, if the old men knew she had heard the secret name. The next book has Uluru (Dolaroo on map.) Wongja. S. & maps have two Dolaroo - one near Ayer's Rock I think, & the other halfway between Ayer's Dacda & Ayer's Rock is the correct native Dolaroo (Uluru).

Although Gucla is western Australia I think you must have the Gucla (Yirgilia - correct term) speech, if only I can lay my hand on the book. I feel sure I have it here somewhere but it means going through boxes & cases & what-not in the way of repositories for extra MS. & I am not yet strong.

2
enough to tackle the work. I will begin the Uleri book
next week. Please God. When I took down these dialects
in pencil, I never dreamed that my splendid eyesight would
fail, & the writing being small & faint, it takes some time
& sunlight - to catch all the letters. However, I have a stone & will
raise a tower, but you must have the Guela dialect to
compare with Mungia's, & with perhaps Wongai & Bulu &
others - as I know these groups gathered at Guela for
big initiation ceremonies. The very last one which I attended
there had Bannu, Dau, Towles Bay, & Tarcobla & Gas
& N.W. natives taking part. about 400. They had not been
collected very long when they wanted to fight - The Telegraph
Station was then at Guela - but there were only about 13 whites
men & their wives & children there. I made all these men
bring me their spears & clubs & leave them with me &
fight with their Thallin (Tongues), which they did, letting
the stream of glorying & letting me in to many little
scandals - which they hurled at each other while their
suffered. I don't think that any other women in the
whole world ever have done this, but - from the beginning
of my work, the natives have feared me & I have it. The
times - at one of fear of them - or of anything except a vulgar
drunken woman!

Pray excuse this, there is a mild westerly & southerly gale
has been blowing all day, shaking my table, ending up my paper
& otherwise disrupting it all round & about my tent.
I wish I had known of Cleon's war going north. I do so want
you University of Paris Karabiji's (Sp. of wallaby) stone emblem
which is at the terminal point of his journey north after he
had successfully placed the water in the sand at
Oodera. I make up the legend for the book I think.
There are more sentences in Mungia's book than in any
other I saw you to & also I think the Uleri book has
also a good many sentences. Yours faithfully
Daisy FitzGerald

Sainy
31 pages
Kad's

Yul'bari Dongga. || Coast-Speech -
(By Minbunga & Minjia J.) Foulon Bay, Yuria etc.,
Main. His. Relations, tips

- Ann. Kuanidili
- Kab. Manya gijja; dhumburn; jumburn (Little babies)
- Black pillow niingga
- Black woman warbil
- Bro. Manya ula; wanti
- Sister. Maria (older) bring'ana (younger)
- Brother in law walliji; {micklain (this may be a variation of 'mallain' which means 'younger')}
- Daughter, wanyi, undal; gijja
- Daughter in law undal; wanyi; yumeri
- Father Mia mia
- Father in law. Ining-gari; yumeri
- (Father, father, father - Kadha or Ma ma (These are only three names generations. I call a fourth generation Komimuru (mother, brother, the ^{boy} calls me undal (daughters or niece); or Ma ma (father, brother, the ^{boy} calls me undal (daughters). In the 5th generation I call the baby my brother or sister.)
- Girl Manya wanyi
- Granddaughter kabballi undal
- Grandfather. Thamu (father, father); boggali (mother, father)
- Grandmother kabballi
- Grandson boggali ula
- Husband. majji
- Man niingga
- Mother wis; ngunduna (own mother)
- Nephew Kadha
- Niece wanyi; undal
- A lot of women waribail muga
- stephan bagala; wong'u
- lover one's wife (or woman) kallarda;
- lover one's grandmother. jifura; jifu-nera
- lover one's grandfather jifura
- Mother lover her girl Ab-bulda
- Child lover mother or father. tidulo

2. Relationship etc. Contd

- Sister, Kōng'gea; Kang'gea (oldest) tū'yaku (youngest),
Mother in law. Mūn'ngarri; yūmeri.
Women who attend vulvotomy, yāunggiŋ yil'gabīri; il'gabīri
Sister in law. Makkadhu; jūari; Kānggūli
Son. Gijja; Kijja
Son in law. Yūmeri; nūngga; gijja
Uncle. Kāng'; Kā'ing; Kā'inya
Virgin. Wanyigijja; wanyi yūgara
White man. Wail'belā (corruption of White)
White man. (Wīngga kōngga) called by different natives. Kū'ba
White woman. Wālabura (corruption of White Cuba)
Doctor. Ngāndi gū'iga; Kallarda
Wife. Mū'dīru; mū'daru
Woman. Wia; Wiana

Parts + Locations of body.

- Ankle Karijul; daki
Arm ^{of} dhain'burung
Arm right. Yaki wagu
Arm lower jwidi
Arm upper juigul; dhur'gul jwidi
Back. Midinga; wida'bi; midu
Backbone. warlba; midu dalga
Ear Ngang'uin; Kiinja
Blood yil'du
Bone warlba; dalga
Bowel Tarda; jarda
Breast ibi
Breast (to) nga'in.
Calf of leg yalbi
Cheek ngugu
Ches. Mündündü (this word also means 'stealing' 'Thief' in Central
dialects)
Chin ngang'uin; Kärndärn
Cation Möräning; gū'na ngal (also 'excrement-eating')
Cry to nyil'di
Dank to gabli ngalga
Ear yūri
Ear to ngalga
Elbow Kärnärn; gū'närn
Excrement. gū'na
Eyebrow nyar'bir
Eye mēl
Face wā
Finger little ngalli
Finger nail biri
Foot jūma

2 Parts & Functions of Body Parts

- Forehead wā
Generative organ (womb) nāmū
All vegetables food ngāmū
Hair Kagga ngāmba
Hand, marra; mara
Head Kagga; Katta
Headache Kagga ngūrini; Kagga ngardaru
Heart. Kūrdūrdū; mūlyū; mūlū
Heel mūgu
Hair under armpits wag'gin
Under knee jilja (muscles?)
Hip bone bida war'bu (bida-also possessive)
Luslep. jinna war'bu
Jaw Ngang'uing; Kārdidi; ngan'muing
Kedney Kābbulu
Knee būka
Leg. wīni (also plain)
Lip nyimi
Liver Kammarandi;
Lights' dar'bulya
Lungs. yārbil
Menstruation yilda (blood)
Moustache nang'ūin
Mouth yēra
Muscle jilja
Nape of neck mūlda; ngūrindi; nang'ga
Navel min'da
Neck jēdi
Nose mūla; mūl'dha (olfactory sense)
Palm of hand. mara yāmbu
Penis Kāla; Kāldha (ob. scarcely heard)

3. Part of Function of body parts

Perpiration Kūlgai

Ribs banji

Pump jūndi; jūnti

Decip nā-gain; nā-gūn

Shin wūni

Shoudee bilbi

Skeleton warlbu

Skin yimba

Skull warlbu

Sleep yang'gu;

Sleep, (sleep) yang'gu yūldin

Smell to barndin

Smell to mūla bājfel

Sole of foot jimma yāmbu

Speak to wong'ga

Speakup wong'ga gaddin

Spit to ngalja

Stink to būga barndin

Stomach jarda

Taste to yārgain

Sick ngāndiirn

Tears nyildai

Teeth yira

Temple Kālba wābbin

Thigh bēda Kandi; jūnda

Thirst gabbi gūnyerū; gabbi wālda

Throat māna

Thumb - Marra ngūnjura (ngunju - matlu)

Toes jimma biri

Little toe marra jimma ngalli

Great toe jimma ngunjura

Tongue thallin; thalling (th hair)

Urethra to ngūnyi; gūmbi dhiddin

4 Part 1 Functions of body cont.

Vein marbain; marbain.
Walk to wi'-an; jinna wi'an; wen
Woodpile jidi ma'diri; jidi ma'ida
Womb guna (outer) ya'la (inner womb or bag)
Printed wa' jiljam-jiljam
Yawn to dha-dha-in

Animals.

Animal (Genus) ba'ru; raw mee. Yarning (ba'ru)
Antelope thartbu Cooked meat. Komburna birna
Baccharis. wabilya; warlilya
Bee. birjinarra; jili-jili
Cat (native) barjirda; giniga; gijjingura; jinya.
Dingo yilga
Horse ba'ne (pony corruption)
Kangaroo wa'ru (female)
Kangaroo. dhung'gu; djung'gu
Kangaroo. Koolb; big'urda
" (Silver) male
" (young) male. dhaidana narbin
Moose bunja
Mule male.
Possum wai'urda; malli'ara
" large. ar'da wici.
" (Pipitales?) Thiang'ula (the hair)
Percepsio jilga mirda
Percepsio grass ginja
Seal bal'gurda
Wallaby wala; walaku; willa
Wombat

Birds.

- Bird (general) jida
 Bussard. Ngambu; ngō'gorn; ngau' (mallee-hens egg).
 Bironest bū'ni; mina
 Bittern (?) Tawny frogmouth ngū'ngi
 Bustard (westward) wā'd'uring; wā'd'ring
 Butcherbird Kūlarāi
 Cockatoo (White) Yā'inguna; Kaggala (northern wood)
 " (Southern) Kaggalilla; Kaggalaf.
 Crow. Kū'ng'ga; Wong'ara; bā'nda
 Cuckoo Kurgu; Kurguling.
 Duck Marrara. Kū'ng'gara
 Eaglehawk Wā'ja
 Eagle-little Kū'ng'gingi
 Emu Kā'leca; Kā'lie
 Wapiti jindia-jindia; Kadhada ~~dhadi~~ Kadhada dhadi
 Gull yau'ū
 Hawk gir'gin
 Ibis. Wan'muin
 Lark wī'ril; wī'rily (y. faint, Launce), wī'rily
 Magpie Kū'ra
 Magpie pied-bill. bil'arl
 Mallee-hen Kā'lbēn
 Mopoke. Kū'ng'ga
 Owl wī'rong'anna
 Red-legged seabird biddidi
 Parrot. bū'r'li
 Puffin Kū'ng'ga'in (also Quela'teren)
 Plover Kū'ng'jiri jiri
 Robin nū'ngun
 Swan Wan' (corruption of swan.)

6. Fish, Reptiles, Insects

Fish (generic) mūda
Rock eel. Thāndurba (Thān)
Schnapper. gūnūba

Reptiles

Crocodile
Frog ngāngi
Lizards. būrina; mūlberli; gīking; ngārdin ya
" Monitor ngindapa (Northern tree)
" Stumpy lizards Kāda
Lizard. wōga; jimbū; jaggal; daggal; mūlingga
" Mountain devil - nīng'ari
Scorpion. kānibuga; banji-banji
Snake. jīdara; jūnu; gūnia; mūlai'ongū

Insects

Ant. (generic) wība; mīng'a
Ant. nest wība mīna.
Louse ant. Kāda
Wasp ant. mūda; mūda.
Grub, borer. māgu; jīkane; bū'nūndū; jīrīga; yālgūndū
Grub. wān'buring (the right dialed. was called wān'buringbrongga)
Beetle. būbalēti; Kūridilga
Blowfly. bina-bina; būda-būda.
Butterfly. wōn'ga
Caterpillar. jīndilga; banji-banji
Centipede. nēri-nēri
Cricket. nēri-nēri
Flea, louse. Kūda; jīda
Fly (generic) tūmba

4. Insects Ent & Elements.

Mosquito gumu binjelu
Moth mixing
Spider Kara, im'buin; im'bu
Venuei Kulu.

Elements.

Afternoon - Inung'ariji
Bough of tree, bush: warda
Broom bush walgala; jindiji: jindiji
Bush 'Perul' warda dhaddi
Saltbush mambulu
Case Karburning; minyung'ida
'Clay red' miid'arba
Clouds ngang'geli (rain clouds) thick sea cloud jundal
Cold minyaru
Country, hilly, wareba
" (Grass) Kara (grassy)
" (Stony) birrida miirna; birrida ngura
" (Swampy) birrida ngura;
Creek Kara
Crystal (rock) birrida
Oak malahi
Dawn jindu bara'garri
Day biria
Daylight jindu balgaru
Dew bura'gu
Dust. bilba bulba
Dust storm bulba muna-ardu; bulba munardu
Earth the miinda
Echo wonggai arga-argaru; munda'garu

8 & 9 (continued, contd)

Feather nanba; wibia
Fire kala.

Flowers. Ngambumbara; fringed saku flower tjungju-tjungju
Leaf burgu. (widow burgu dharra)
Frost walga; walga

Fruits (specis)
Edibles
Roots.

Kalgula; Kaldia; walga; Kurdan; Kaldico,
dyugaru; winda; Kagu; munju; Kumba; nyilba,
Mindara; Karamba; Wanyaru; Gu-irna
Kalgala; jiljerbin; djurquin.

Granite birinda

Grass, Kara; porcupine grass. ginja
Gum, edible dha'u-u; non-edible Kandi (from sandalwood trees)

Heat. Kombaring
Kilic warlba; walba
Kale yala

Leaf. bariga

Lifting marmarn

Limestone birinda

Moonlight. Mal'dhi

Moon bira.

Moonlight. bira yarru.

Moon wawup bira balluna; bira ballurna; bira ba luna.
Moon wawup bira wingama ngarbin

Mushroom mulbu; thaminunera (large green, edible)

Oriens bels. Kardili (Kardili jima - men's tracks in Oriens)

Ratui Yeab 'Kardi Ngarnu

Placid Kara; wini

Pleades Yugarilya

Pool. gabbi yala

Quartz. birinda

Of elements Contd

Rain Gabbi warn.

Sandalwood juun Kandi

Sandalwood tree bāru, bā'gara

Peas jinna

Rock bāri; būrinda

Rock hole gabbi būrinda

Sand miinda

Sea sandhills miinda bōring

Parasite of sandalwood tree milyilying; milyiling

Sand plain bindal

Sea Wārina (this term has a far northern + N.W. range)

Seashell būrinda

Seacoast; Seashore. Yul'bara; Yul'bari

Seeds of plants wong'uri

Shade mālu

Shesak Kuli (a wide range of grasses & forest trees.) ^{a man's name} būrinda (also

Shrubs small trees. jindiji; būrinda (also woman's name) wakkui
Kardis; etc.

Sky wika

Shrubby Star jindu Kalga

Starlight Kalga yarru; Kaldā yarru.

Stone būri; būrinda

Sea jindu

Swamp Country būnjarda; būndherra; būndhāda.

Thorn jilga

Thunderstorm yunduruga

Trees kāru

Toad būnyini

Tomorrow mā'khulu

Tree trunk of wardu Kūldu

Vegetable food mā

Water gābi, gabbi

Water deep, Kani naka gabbi

" Fresh gabbi yaddu

" Humid gabbi bänbän

" Salt. Nüntha gabbi (Nüntha (Oh how) 'no good' 'bad')

Water tree minu

Weather (cold) minyaru

" (hot) Kömbaring

" (wet) gabbi gübu warn

Whirlwind gübi-gübi; wijji-wijji (also large caves)

ceremonies boomerang
northward Aus.)

Wind warlba

" East Kag'arnu warlba

North Yallingal warlba

had. North wind Yilura

Wind (South) Yul'barnil warlba

" West. Wiluräl

" Cool southerly ul'barnil

Yesterday, malaka; maltha.

Day before yesterday, wiljürädi

Bark used for food vessels biji

Battle (men fighting) warla baidarin; woman fighting warla kundirin

Beal. to Kundil; Kunda dhal; Kunda dha ngal

Beautiful becoming lovely, nice, etc. Yaddu

Before Yal'gulu ini

Key to Wong'gain

Behind dhainong'a; jainong'a

Below Kaminini

Betwined. babililin nardugu; Kalyara (Wokong'a Wongga.)

~~Between~~ Yua-nyi. Border of Sa. & W.

Between bingudharra

Bij Muna ardu; Muna gardu (S. very faintly sound)

But to bath a ngal (H. very hard.)

Little ngantha (H. hard)

Black Kandi (black gum); M'aru (black in colour)

Blind to ildu indi-indi

Bluid baimbur; Mel yurdee

Blow the wind iluru wong'gain.

Blow into the mouth. buntkuan; buntlunga bo' wala

Blunt. bunjie

Boat for throwing spear mila (This word seems to have several meanings)

Boas. to Muna marra.

Boas. warrigal; Kobbara (This word also Bibbulnum along N. W. Coast (W.))

Body (dead) ballurna; balurna

Bony bilde walbu. walbu

Boomerang Karli

From. idha binia gijja.

Both of us Ngallin.

Break to Warda burburna

Breakwind of bushes wadh'u

Breath to ngā-in. ngā-in gin

Bray forth (as animals their young) idha binia gijja

Bring me barni gaddi; barni gaddi; marra.

Jan. 13. Wednesday

Roundly nyudi-nyudi yū'diring'

Burn to Kōmbarim; Kallong

Bury to dhu būthā' (Heard)

By the bya

Call him back yā'gulu'aldin

Camp (native) ngū'ra; Karng'gu

u (White man) garba; Karaba; ngū'ra in 'weijela' (corruption of Whitefellas)

Camel's win niing'ga ngāl; win'gūma nung'ga ngāl } another man eat.

to Carry or Showers bilbinga gassing; Mandu-carrying balga showers

Change to win'guma

Charcoal. Kāla bil'

Chew to (supic) marriya

Chew to bajjin

Choke to mānū wīdi wīdin

Cinder Kāla bil'

Circular - Kūider

Clean (hands) yaddu mēra bila-ardu. (When the turquoise is ardu

{ ardu follows a vowel as jaini-g'rouni }
{ comes in between the two vowels - }

to climb (to) wāndi dhōddin kāng'garāra } up to the top

A long way. Yāmbadu; yāmbardu; imbardu

Cloak, dress. bāl'cha

Close, near. yilugu; ilugu

Club. Kūidi

Cool a yū'gūn

Cool to be min'yuru; min'yaru

Conceal to wālurūn

Cavalryman. Mūng'a yāddunguru

Cook to hā Kōmbarn; hāru / kōmbarn

Cooked meat. hāru kōmbarnu birni

Carabones. dūdu yū'gan; dhu-dhu yū'gan

Couple Kudharra

Cover them over, or cover up. wā wādupa

14 Gen. Vocabulary

Covered up. Wäl'duurn

Coward wai! wai!; gūna ngūlalya; ngū'lu

Crawl to wila-addin (a faint g sound between the two 's')

Criple to wugama yilugu yuldin; yabburdingan

Crippled nūmbu

Cry out to iyildi ngajjin

Cut. wala knifo to dha'ggarna

" with native stone plus dha'ggarn.

Daunt to dha dhū'dhū yang'garn; ijari yū'garn

Dead. bā'lu'na; mog'gun

Deaf yūri garda

Decay būng'ara

Devil (Evil spirit) māmū; gū'irdi; kō'irdi; jū'didi; (spirit making them shake) yū'lila wāra gābbalin } jing'ga (introduction of studies)

Die to Kāri bārl; Kāri bal; Kau' mād'hingā bārl

Different. wing'guma

Dig to than'mil (the hand)

Direct; direct: dhū'igū'lu wīnī

Directly Kāring; būja; Karri

Divide to, { wing'guma - wing'guma yūng'urn; minya minya yung'urn (little little give) } mūdi-mūdin

Down shak'hair; nganba; minya nganba

Dream (also ancestral) dhū'gura

Drink (intoxicating) Kābbaji; gābbiji

Drink & gābbi'ngal

Drawn to wīdi wīdin

Drunk Kāga ngū'ri

Dry, withered (applied to leaves) biānu

Dyup Kari mi'ggarin

Farach yūri ngandārn

Fast Kāggarara

Fetch wong'gai arga argarn; mūdaha gū'igarn

- Enemy ngānt'hūl-gū-wel (th hard)
 Enough ngū'ldu
 Evil spirits kō-irdi; jingga (introduces 3 sides)
 Faint & bilal girin
 Fall to wān
 Family (cont), group ngallara gadda
 Far away yāmba; aggardu; yāmbadu
 Fades to kārbi
 Fear to wai-i
 Fed to ngal.
 Ferocious kāla yira
 Flat (to) milka-milka ngārabi
 Flesh of animals bār'u
 Food (vegetable) mā
 Food (fats) mā ithe (th very hard)
 Fresh (late) mā; yāddu; yādu
 Friend wāl'jara; ngālārara
 Frivolous wai-i; ngulu būng'āngi
 Fruitful (having a lot of children) gij'jara miurna
 Full, filled up) jārda miurna-gardu (g, ^{hard} ~~soft~~ sounds)
 Full, satisfied) jārda miurna wil
 Fur ngarūba; nganba.
 Game, ying'gam
 Get up (to) wānda dhiddin
 Giddy ngū'arari; kōgga nguririn; bīdi bīdirin
 Gible of hair or fur nanba.
 Give (to) yūng'a
 Glad, gairbu. būgu
 Glutton mā miurna ngal.
 Go astray to walyi-walyi or ing'gam
 Go away to dharidu ini
 Go back to yaggulu ini
 Go in to gūlbing'a dhariba

Going wien

To out-to yaggadhu ini

Good yaddu; balladhu; balleu; ballanya

Good, not ngantha; ngantha (Th hard) nyar'garda

Grease Kuta-la-wara

Grease to nandis; nandirin

Great. muna-gardu; muna-ardu

Grey-headed. Kagga jilbi

Grey waijel

Grow to mierna-mierna ringan

Guinea-bills, dhau

Half caste wa bira n

Half gilde dhagga

Hammer (stone flint) jula; dhula.

Handsome yaddu

Hard door to wendai-i-dhal; Kaldu

Hard garndi-garndi

Heavel Kandi (ribs) mirde (back)

He balla; bala

Head cover (hat) muna

Heap, nganda (heap of fur strip?)

Heavy dhanti birin. (~~two~~ jinti & all rump) & dhanti-two words with hard & sounds.

Her balle ardu

Here na

Hees ballagu-ballargu

Headed gumbila; gamiminya

High Kan'karara; Kang'garara

His ballardu; ballagu

Hot & guma jinna kwi'gud'dingin

Humphacked. guntlu gardu (Th hard)

Humpru jidi mugga

Hunt to baru nadda-dhing ardu; baru nadda dthing'al

Husband majji

J. ngana; ngadhu; ngadja; ngaiu

Ill-sick dhul'gu; nganderu

- Amia ngaiiŋu
- Ames nyūnigu
- Itch yinnerin; mūgūl-mūgūl (little lumps of pus)
- Jealous; minera binyi; wān'nga wālyirin'
- Jealous to wongga arga argaru
- Kernel wālbū
- Kick to bā'dadha wanningan
- Kill to kūnda thān (to hand)
- Kiss to ~~fron. of blowing with the mouth on baby's face~~ nyūnjūn jūrkān;
- Kneel to mūrdi yēdapa nyūnān;
- Knife dhūla
- Knock on to kūn'dadha wānūlgu
- Know to nyūndi
- Large mūna-ardū.
- Laugh. laughless nyūnyirin
- Lazy bing'ara wēn
- Lean, shui ngarūniga; jūnki wālbū (bonyrump) jūnki wālbū (to hand)
- Lie down to ngān'ngu ngarūbija
- Lie to tella) dūrbīndi jūna; ngurū jūna
- Lift up to mārādha gaddin
- Lily (in colour) biān; biān (also woman's name)
- Lily a fruit to kāla yārrabūn
- Liko (diminutive) wīdingardu (?)
- Listen to mīa
- Little miniya
- Living; alive. Yanning gardu
- Lonely gūma (one)
- Long ~~to~~ wīding gardu; wīdang gara
- Long wapa, imbardu; yāmbadu
- Long ago wūjāra
- Look at to bala māgun
- Love to wālyi bāna
- Love; yaddu mājji (good husband)
- Lying down - ngāra bīn; ngarūbīn

- Mad. nguri; wabbaluru
- meny miurna
- Straps. marriage mülba marrun to brna flour.
- Maslu: būneri mūna ardu (flour flour much juv)
- Matter from soil mūgūl. mūgūl
- Me ngāna; ngai'u; ngādhū
- Medicine mōb'burn; mōburn
- Melt to, gambadha dhula dhula marran.
- Loft. dhūla
- Mend to baggaju
- Nativehood ngūra; Karng'gu (beehive shape, base of branches)
- Milk (breast) mimi; Kūndu
- Mine, nyowu ngan'nia; ngai'ūgu
- Mis to ngura-ngūra
- Maslu (fabulous) jidara (magic suaka). (This word goes up to Jaccoy river in W.A.)
- Music dhu-dhu.
- My ngai-ugu
- Name yini
- Near yellow
- Nice. yadde.
- No milk; miug'ga
- Noisy dhu (maunt dhu) miug'ga gūda yūgar
- Noise bilgal
- Noise allingerra
- Noisier mūla yala mārū
- Noise stick jibin
- No. miug'ga
- Noisy ngalla; gūyū dhu; barri-anning (daisy noisy)
- Now, a-one idara wini "lazy"
- Opened warla; wala
- Red nyūigarda
- Ru gūma
- Open, open. bidu bara.

- Mr. ngallara -
- Paini mingga
- Paini (to) ngandaring
- Paini Kudhara -
- Pant to, ngā'in
- Parasite (on plants & bushes) milyiling; Thānyu (the hawk) mārlba
- Track path, jinna
- Paw Marra.
- Pearlsheer Karrara' (from W. & N. W.) Ling-gili from Darwin & home
- Pebbles minya bianda
- Perhaps Karri wen.
- Pick up to Marra.
- Pierce to Kajji ngu baggil (Kajji spear)
- Punch to mindil
- Pinion, wing, Kalbeni
- Pi. Yalla muna-ardu.
- Plain Kara.
- Play to Yinggarn
- Play up ying'garnya
- Pleased to be gūniba; būgulba
- Plenty - mierna
- Pluck out feathers to būndaru
- Plume a ngalbu (green feathers)
- Point to Kajji ngū ngū'yal
- Poindoopear. Kajji winda
- Pound to, to hear up, ngūra-ngūrsil
- Presently. Kāri; Karri
- Pretty yaddu
- Prickles jilga
- Profect (personal) nyurdi; nyudi (Dussobap amik carries little personal belongings - necklaces etc. -)
- Proud. gūniba
- Pull to bālda wārrin

To See Voc. Conts.

- Pursue to wandil
- Push to yul'gun dharn
- Putrid ~~to~~ lung'ara; tuna
- Quick, quickly idara (This word means running water in the Glen Terobuan area)
- Quietly, bung-gara; gunbu wen.
- Quiescent, jiddidin; jiddiding
- Rapid: idara
- Raw yarning
- Recover to yadduin
- Red miid'arra
- Refuse to mugga
- Rejoice to gunbu
- Related to dhundaga
- Related, relation. ngallara; thar'birde (th haw)
- Remember to miiraga
- Related to yaggulu gundagai
- Road-walk
- Robber marradhu wa gadden
- Roll over to gur'di gur'di wi'en
- Rot. to lung'ara.
- Rub, to } Ngandaring (Ngandari woman's name)
- Rub over to }
- Ruinous to wai'ini; mila wai'ini
- Ruin to idara
- Ruqqmish idara wallarn
- Seab. mugil. mugil
- Scar jibari (Scar mass on back. . .)
- Scold, to) warrigi dha win'ha (th haw)
- Scrape to bijaga; windiga
- Scratch to birriga
- Scream to ko-gaga
- Secrete, } gumbila; gamininya
- Secretly }

21. Gen. vocabulary

- See to Ngā'gugu
Six, seven - miirna (any number beyond three)
Shadow mālu
Shake to wail-wail. būn
Shaking (quivering) jiddiding.
Shame wai'
She ballade
Shit. bāl'dha
Shout. būda-ardu
Shout to Kū'garu
Shy wai.
Sick. biga; ngā'ndaru. ming'ga
Sicel. the mukka wong'ga
Species of Kanparos Tuis (used for fastening bars, etc.) jil'ja
Slip to dhū'dhū'gū'ga
Slings gūma
Sit down to nyirna
Skewer jibing
Slippery Kairail (Kairailya - man's name)
also Kairaiji.
Slowly kōing'gara
Small piece minya
Smear to ngā'ndarin'
Smile to ngūnyirin'
Smoke of fire būyū
Sob. ngain-ngain jērin
Soft dhula.
So many miirna
Song dha.dha; jūjū
Sourery māburn;
Sorcerer mē'railya
Sore or boil ming'ga mūna-ardu
South Yālbāreri

- Spear (genus) Kajji
 Spear (to throw) Kajjingu biiggandhan
 Speedy idara
 Spill to yindin
 Spies (to see) ngarinda
 Spills (to) wai dhārbāru
 Steal (to) marrin marrin
 Steep (high) Kong'garāra
 Step (faststep) jinina
 Stick wāda; woman's digging stick wāna (this is also a
 Bibbulmun term)
 Strip. bālda bāldarin
 Stir (to) ngura nguran
 Stop. yūgūgā; idara yūgarga
 Story dhūrbinda
 Stools (legs of lounge) dhūgwa miriga; wiljāra bina
 Straight- durrgul. dhurrgul.
 Strangle ngū'ru būna
 Strangle to gān-gān mān'ninyi
 Struggle Kandilya māna-ādu
 Stuck fast. wēdi-wēdin
 Suffering - ngū'ādu; mirina
 Sulk wāla; wāra
 Summer biria; unarin
 Sweat. Kūlgūri indi-inin
 Swell to mān'niri gaddin
 Take to mānan gaddin
 Tall widingardu; wēdi-ingardu
 Scarring body jibiri
 Tea jō (corruption of tea)
 Tear to thag'ga gain (the hard)
 Tease to yālbiga
 Tell me jūnda ga; ngana jūnda ga

- There. halla.
 There niindi nyinuu
 They bäl a ä'ideu
 Thief makradhe wa gadden
 This nä'gürdu
 This one nä'gürdu
 This way (Come) nong'ändu wän.
 Thrash (to) kündurn
 Three yäl'güda
 Throwing wajjin daggan
 Ticker & gä'ji-gä'ji marril
 Ticklish ngülu bü ngün'ngi
 Tie up (to) kürin
 Tired jilji ngandaru (Muscles sick)
 Together küdharra wän gu (two things go together)
 Top of anything kang'arara
 Track - jinina
 Trackless jinina guta ~~wirina~~ winina
 Trousers dhadhadhe (Corrupt form of trousers)
 Tuft. (of feathers, ornaments) ngälbu
 Two küdharra
 Ugly näntha; ngäntha (the hair)
 Uncooked new. Yanning; bäre yanning
 Underneath Kan'ini
 Understand to nyindi
 Unknown ngüku büina
 Upside down jinji wong-gürn
 Useless näntha (the hair)
 Van, proud. gür'bü
 Very bad ngäntha (the hair)
 Very good yaddu
 Wail. yä'idagä

Where did you find them. *Indhala nyuni marra*
Make a fire *Kala yarra bigga*

Catch some fish *Mudi marra gain*
Cook the fish *Mudi balla Kimbaga*

I want some 'flour' 'maba' yung'a
Give me food 'maba' yung'a; ma marra in

I cannot get food. *Ngadha nyuni yung-gun maba*
I will give you food. *Ngadha nyuni yung-gun maba*

(Marra in is the Perth like Babbuluni (the) for all vegetables)

Where shall I find food *indhala ma*
I am your friend *Ngadha nyuni waljara*

Get along. *idara wining; idara wen*
Get up *wanda dhiddi*

Give it to me *ngana ballardu yung'an*
Go away. *thardu ini (It always has)*

Go & get that. *ballonga marra*
Go before me *yalgusa waning*

Go behind me *ngana dhannunga winagari*
I will go now *ngadha wen wil*

I can give to 'wiriya' *Ngadha wira wiriyo gu wen.*
He has just gone *ballardu ballardu idha*

He has gone to 'yalala' *ballardu idha "Yalludha"*
Where has he gone. *indhala ballardu winina*

You are no good. *nyuni nguntha (He has),*
He is no good. *balla ardu nguntha*

You are very good *nyuni yaddu*
Go quickly *idara wini; idara wen*

Go quietly *bing-gara wini; bing-gara wen*
Go there *balladharra wini; balladharra wen*

Follow you go *nyuni wini; nyuni wen*

27 Short Sentences Contd

Grass is growing Kāra wāndi dhēddin

Grass mother (Grandmother) going Ngāldhāra Kūdhāra wēn

Here it is Nāng'a āribin

That is the name of the hill Ngānāpa ballardu wārlba ini

Hitting head with club. Kāgga Kūndaru; Kātā bung'an (Yusio
wonggo
(Wāra))

Bring in the horses "pony" mākkandain

Did you see the horses. Nyuni "pony" Ngāgu nain

Am I near a house "Karbia" ilagu wel.

Is that your husband. ballardu nyuni mājji

I feel sleepy Ngāniya yānggū tūddin

There is your husband in dhala nyuni mājji

That is not your husband Ngūndil Kūribani

I am ill Ngādhā dhūlgūrling

You are ill nyuni dhūlgūrling

I am glad Ngādja gūmbu; ngāilulu būgu (Nākeru wonggo)

I sit down by myself. gūma ngādhā nyin

Are you Kauparo's husband. Nyuni wāru Nyādāju wē: en

Where shall I find Kauparo. in dhala wāru; in dhala mālu (grey
the hair)

He has been killed ballardu Kūndaru

Who has killed him. Ngānāng'a Kūndarin

You have killed him Nyuni Kūndarin

I will kill you. Ngāiju Kūndu than (the hair)

I know Ngādhā yūri

I do not know Ngādhā mitika yūri

What is the name of that lake. Ngānāng'a bin dhārda; Ngānāng'a

(binā, bin dhā; binja - all terms for swamp; lake; + all having
a wide range. Pinjara in W.L. was binjarup - place of
swamp.)

Where is the lake in dhala bin dhārda

You are lazy (as tired) Nyuni jilja Ngāndaru

Leave me Ngāna ikhāndhe (the hair)

Let it alone yam'iteru winjini

Lie down Ngārbigu

Listen to me mitika

What are you looking at. Ngāna nyuni Nyōng'e Nyōng'in

Staring

- long trees jinna widingardu
 What are you looking at. ngā n'ū gā; ngā n'ū gā n'
 "Look on." ji!-ji!
 He is lying down ballardu ngā rbin wel
 My arm is carrying firewood ngā nā jūda ngā n'ā rā Kallongju
 She is my mother ballardu wia; ballardu ngū n'jūb
 She is my mother in law ballardu yū mēri
 My father is coming ngā i-ū mā nā ūldin
 What is your name ngā nā nyū n'igū irōng
 Where are the natives indhala n'ing'gāin
 Who is this native ngā n'ā gū ballardu n'ing'gā ini
 What is that. wai n' ngā n'ā gū ballardu kūr'ig'ū n'
 What relation are you to that woman ngā n'ā gū nyū n'ī ballardu w'ā n'
 I find some edible roots etc. mā dhād'dānda
 Where shall I find "roots" indhala ngā dhu ballardu mā n'ā dā n'ī
 Run away. wai'ā n'ī
 "Sheep" quietly misget her. hā n'ī ūdā rā bā dā mē n'ē rī n'
 Sit down here nalla nyinina
 Sit down there balla nyinina
 I shall sleep now ngā dhu yang'gū w'īl ngā rbin
 You are sitting slow nyū n'ī b'ing'gā n'
 I am speaking ngā dhu wōng'gā n' gā d'din
 Do not speak ji! mukka wōng'gā n'
 Where is your spear indhala nyū n'igū kaffi
 Are there any natives "springs" here, gabbi "būrū dā" ngā rbin
 Stay with me ngā n'ā d'ng'gā nyū n'ā gū
 You stay here nyū n'ī nā rdu nyū n'ā gū
 From whom did you steal it. indhala bina nyū n'ī ballardu mā rā nā
 You have stolen that. nyū n'ī mā rā dhu gā d'din
 Stop here nā rdu nyū n'ā gū
 You talk too much yira b'ing'gā n'
 That will do. nyū n'igū dū
 Tell - & come to me - ballardu ūld'igū bā rī n'
 Where is the track indhala ballardu jinna w'inina
 Where shall I find a turkey indhala wārd'ring' indhala wārd'ring'
 What do you want. ngā nā mā rā nyū n'ī ūldā nā
 Give me water gabbi mā rā dhu ngā
 Have you found water. nyū n'ī gabbi ngā gā n'ū

29. Short Sentences Contd

- I cannot find water ngadha mukka gabbi ng'agurning'
 Where shall I find water. inthala gabbi (th' haw
 Where is the water hole. in'thala gabbi biirida (th' haw
 Come this way barini yiedi
 Go that way b'alla dh'arda winiga
 Where is the 'well' inthala 'wells'; inthala gabbi (th' haw
 What is it. nganaga ballardu
 Where are you going intha w'en; (th' haw) intha ngandhi nyuni w'en
 Where do you come from intha ngandhi nyuni uldina (th' haw),
 Who is that. nganaga ballardu
 Is that your wife ballardu nyuni miir'diirn
 She is my wife ngai'uga miir'diirn
 Find some wood (paper) k'ala dham'min
 I am sick (or wounded) ngadha ngandaru
 You & I nyuni ng'elli
 You two (mother & child) go nyuni ng'ellin w'en
 You two go ahead. nyubili windagaru; nyira ng'ellin
 We (mother & daughter) are going nga ng'ellin windagaru

plow minara binyi (Minap is Ho Peth Pabulun Teru)

Kong's edible bark of Kong'u (mallee) tree ~~Kong's~~ Kong'u

water roots of mallee ngara; ngala.

Edible. Ngūnyī

Boat. Warriga

Sheep getting fat - quick, Hami idara bada minara

Sp. of drooping willow with orange coloured fruit. (mallee) Kundulu

Story' dhubinda

Stems of long ago. dhugur. miiriga wijara bina

two yacceses - sisters buyulu Kudhara

my little brother ngai uju minya bing'aru

I sit down alone guma ngadha nyin.

old woman warbis nyugarda. (useless, no good)

old man jilbi nyugarda.

Come behind me. ngana dhān'onga gūdu miiril

To carry baby on male of back midū

lower part of back, nearump. dhūber

shoulder. mān'ide

ui a strip bef. nyūdi

I will kill you ngaiju Kundu than (H. law)

Summer biria

Kondū wālu; wārlu

Three sisters going ngaldhara wen.

Three brothers going ngallara yalgarda wen.

Three of us ngallulu

A big mob of us. (any number past three) ngallulu miirna

one guma

two Kudhara.

three yalgarda

This ngarungia
Grandmother of grandaungpudergain Ngaldhara kudhara wen
You too (mother & child) gain nyuni ~~naab~~ ngallin wen (ngallin
etc. alas
relationships change
in time)

My brother ngaitiga marria
Topsy-turvy kanggarara
Water running Gabbi bamburn
Frightens, Bait, fire, gūna ngūlal'nga; gūna ngūyala
Money, bira-biri (iron fingers); buri (white stone) birinda (stone
my father is coming. ngaiu drama tildin
Long toes jinna wūding

Crippled Handi now at German Mission Kunyirba (Koombuta)
Crawled from Bookabie to Penong. Killed a mulana (species
of carpet snake) on the road & twisted it round his neck. His
father's waters were beyond Wandanya (120 miles N of Penong)
& he crawled from his waters to the west coast.
Juid that - balla gardu nadda; balla tida naddal'nga

(Kelli Gres (west coast) had 11 children 5 halfcasts, 6 fullblown
had one niung'ga majji (black husband) & one halfcast man)
I am glad. ngaiulu būgul; ngaiju gan'ba
Coastal like Gura Kandi
Faster (&) Kandi
My arm joins ~~fast~~ carrying firewood ngina jūrdi ngāndam
Huddlebush mombuan
Wattlebush minu
Mallee-husnes - Kalbin bins
Mallee hen kalbin

Ruffs "Coming Wilbara (whulbaras) wāllarinda
Frightens the flies from your eyes. Yumbara merrandhagga mel
Cover (you) face. wā wāldugā
Thirsty gablis gūnyeri
(1) Yul sleeps yanggu yūidin

Kal'inggu

ngūning

Miscellaneous 4

Don't make the noise. Mutka bilyal di nyenierin
Parasite with edible fruit. Marbu; milyiling; thännyu (thas
(on Kardias dokaru bushes)

Small stick with hook for pulling out grubs. Wündi
Lat. back mudi muna-ardu
Hit. heui in the face. ~~Wä~~ wä bäl'dhū gūndugū

Too much talk yina būng'iri
Two front props of hut. Ngilgi
Back prop wāndu
I saw no adder ngādhū

I saw no adder ngādhū gūtū mūd'na ngāgūna
I speak, or am speaking ngadha wong'au
woub gūna; yala

That is theis. balladha-gagu bal'ār'des
I am cross, ngina wārla

I said. like it-sillem) ngantba (the hair)
Renis (secret name) Kāla; Kaldha (oh very faint)
but known to the women.

We, (three sisters) gōup } ngāldhāia yālgūraa wēn
or three brothers, } ngāllara wēn

I won't - miikka ngādhū
I will ngadhū Kāri; ngādhū Kāri
Alone nyidiribina - alone.
Hole in tree yaggula miiggalyu

Miscellaneous Questions -

Rites:- Circumcision, subincision, vulvotomy, body
Scarring; Knocking tooth out; blood letting, giving
blood by young initiate boy

Marriage laws:- Generally repudiated inheritance. Mothers
brothers sons married fathers sisters daughters; fathers
sisters sons married mothers brothers daughters. (Not our
but. now sisters etc (ours) are married to our brothers.
An operator on a young initiate woman make his sister yumerit
paternal mother in law) for the boy upon whom he assists
to operate.

Places of burial:- In sitting posture in the Coast Sand hills.
Sometimes eaten bones buried later.

Weapons (the) Kaji (spear) Karli (boomerang), Kündi (club), Thag'gala
(woman's scoop) Mila (spear thrower) dhula (knife) juw;
windi hooked stick for picking up shells; Kandula; wana; warda
wana - woman's stick for digging & fighting. nyudi
(stick bag); jibing (skewer); jurina big club; wij-wij large
carved 'mapie'; jalyia (white flint) yundu (small bag)

Names of Trees:- Kāru (titree) Kong'u (water root edible bark (small))
jindiji: bulgar (sandalwood); māmbulu (salt bush); Kardia
Kurdi; minu; walduri (having edible gum & edible part; jilga & haru
bush) warding mā (little was flowers sometimes growing on the so-
called tessellated pavement - plain; burndarndu (raton hop?)
walgala (plum, edible fruit) Gurāra (prickly acacia (this name
for same bush goes as far as West Coast - Geraldton W.A.))
bēlaru bilarn; Yaggala (red water root mallee) Kündulu etc.

Names of Coast groups Yulbari Niing'ga (southern men
Yulbari wongga Southern speech,

Native foods:- dhunggu-dhunggu (white root of sedge flower) Kardia;
walga; dhau (gum) Kong'u bark (sometimes cooked & eaten) milijaling
parasitic berries; Kūdi Ngāmi native speech & tree,
wanyiri native currants or grapes

Woods used in making fire by friction, methods - Sawing, wood. Kūrdi (grass on wood); Sometimes rubbing with stones,

Būnjiriri was Ngallia Wongga, Auajiri, Baiaru's mother was his sister. He was Kōmimuru (mother's brother to Baiaru, Yuldii people were called "Yarnii Wongga" by Yulbari (Coast mobs); Lbari was Mūla Wongga; Tūgumarri - the two Lbari's woman, was Bādu tūngā. (Wardarrgana (Baadarr, Dam Country) Wongga munda group was a. Wiljiny & Wirongu Taurala Road; Thābbuna N.Y. from Yulbari group. Kūyāni or Gūyāni were beyond (Gastwarr N.Y.) for Wirongu "Ngallawalla bunginyi"? (Probably mimicking either Gūyāni or Wirongu Wongga.

Yūlukijja - Wanbiri Wongga (Spencer's Luritcha?), north N.Y. of plain edge: Mādharri dark types; Karāka light types Katta Nyūridurr - Nyūridurr Curly haired; Katta dhurr gal straight haired.

Dai'aru or Bīma - two names given by old Mallainy a who was a Bibbulum bar but 'adopted' by the C. G. Boundary Dam area. groups. Circumcise & given a woman. Tgung'ga then he had attained full manhood Daiaru was ^{Mallainy's} own son. & Tgungga his own mother. Ngūridūna - own mother

Men who have used women (Temporary wives) a. the Wenji-wenji Ceremonies - give bundles of string (human hair or fur) a. the close of the carabaree. All the women sitting in a circle on the ground. The men standing outside the circle each man throwing the string within the circle & near where the woman or women sat. When he has had a wives the women say this song all through the giving of the jiwardi (Special name for the string belts etc. thrown in)

Jiwardila jimimardai!
Kura gura jimimardai!
Yauardila jimimardai! repeated over and over, each time until all string had been thrown.